

УДК 811.111'373.21'374.2:008(091)

МУЗЯ Евгений Михайлович,

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка Мелитопольского государственного педагогического университета имени Богдана Хмельницкого; ул. Ленина, 20, г. Мелитополь, 72312, Украина; тел.: +38 067 7765552; e-mail: kletchatiy2002@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-5716-1513

ДЕНИСЕНКО Надежда Валерьевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка Мелитопольского государственного педагогического университета имени Богдана Хмельницкого; ул. Ленина, 20, г. Мелитополь, 72312, Украина; тел.: +38 097 2165504; e-mail: tisyaka@mail.ru; ORCID ID: 0000-0001-9457-8396

МИЛЬКО Наталья Евгеньевна,

ассистент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка Мелитопольского государственного педагогического университета имени Богдана Хмельницкого; ул. Ленина 20, г. Мелитополь, 72312, Украина; тел.: +38 097 2467969; e-mail: nataly_0304@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-5397-5296

КУЛЬТУРА В СЛОВАРЯХ: ИСТОРИЧЕСКИ ОБОСНОВАННЫЕ ТОПОНИМЫ В АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Аннотация. Несмотря на факт включения топонимической лексики в словники общих толковых словарей английского языка, следует отметить, что данная лексика является специальной. Однако отбор данного пласта лексики должен опираться на определённые критерии, о которых мы можем судить лишь по топонимам, присутствующим в словниках словарей. *Цель* данного исследования — провести анализ информации содержащейся в топонимических дефинициях и выявить данные, на основе которых производится отбор топонимической лексики. *Объектом* исследования являются 9 общих толковых словарей английского языка. *Предметом* изучения являются информационные данные топонимических дефиниций. *Результаты* исследования позволяют предположить, что топонимическая лексика отбирается на основе информационного потенциала, сосредоточенного в семантике данного разряда имён собственных. Однако неизвестно, на основе какой именно информации о номинируемом объекте производится отбор топонимов. Проведя анализ дефиниций топонимов, отобранных способом сплошной выборки, выяснилось, что весь спектр информационных данных, заключающихся в топонимических дефинициях, довольно широк.

Практическая значимость работы заключается в детальном анализе информации заключенной в топонимических дефинициях общих толковых словарей английского языка с возможностью его дальнейшего применения в практической лексикографии.

Ключевые слова: топонимическая дефиниция, критерии отбора, теоретическая лексикография, топоним.

Постановка проблемы. Несмотря на факт включения топонимической лексики в словники общих толковых словарей английского языка, следует отметить, что данная лексика является специальной. Однако отбор данного пласта лексики должен опираться на определённые критерии, о которых мы можем судить лишь по топонимам, имеющимся в словниках словарей. Данный вопрос не имеет полноценного освещения в теоретической лексикографии, в предисловиях толковых словарей упомянутая проблема практически не раскрывается, поэтому рассматриваемый нами материал *актуален*. *Цель* статьи — проанализировать информацию, содержащуюся в топонимических дефинициях и выявить данные, на основе которых производится отбор топонимической лексики. *Объект* исследования — 9 общих толковых словарей английского языка. *Предмет* изучения — информационные данные топонимических дефиниций.

Целесообразно предположить, что топонимическая лексика отбирается на основе огромного информационного потенциала, сосредоточенного в семантике данного разряда имён собственных, что является немаловажным фактором в формировании широкого кругозора и эрудиции потребителя. Однако неизвестно, на основе какой именно информации о номинируемом объекте производится отбор топонимов.

Изложение основного материала. Проведя анализ дефиниций топонимов, отобранных способом сплошной выборки [1–9], выяснилось, что весь спектр информационных данных, заключающихся в топонимических дефинициях, довольно широк. Остановимся на некоторых из них.

Немалым количеством представлены названия, дефиниции которых содержат специфическую информацию, направленную на формирование эрудиции и кругозора. Так, CNED содержит следующие географические названия:

Parthia *n.* (Geog.) an ancient country corresponding to N. Iran whose people were the nation of warriors, skilled in horsemanship and archery.

Prussia *n.* (Geog.) formerly the leading state in Germany, and the recognized home of German militarism.

ОUD включает следующие топонимы:

Greenwich. A town on the south bank of the Thames adjoining London on the east, famous for its astronomical observatory and its hospital; used attrib.

Lapland. 1590. [a. Sw. Lappland ; see LAPP and LAND.] The most northerly position of the Scandinavian peninsula; formerly, the fabled home of witches and magicians, who had power to send winds and tempests.

Westminster. 1549. The name of the City of Westminster in London, the Abbey of St. Peter on the north bank of the Thames, the Palace which was superseded by the Houses of Parliament, the Hall used as a court of justice and for the assembly of divines held in 1643, or to St. Peter's College.

Топонимы аналогичного типа присутствуют и в RHD:

Falkland Islands, a self governing British colony also claimed by Argentina: site of war between two nations in 1982. 2000; 4618 sq. mi. (11,961 sq. km.) Also called Falklands. Spanish Islas Malvinas.

Tai wan, *n.* Wade-Giles, Pinyin. a Chinese island separated from the SE coast of China by Taiwan Strait; a possession of Japan 1895–1945; restored to China 1945; seat of the Republic of China since 1949. Cap.: Taipei. Also called Formosa.

Yal ta, *n.* a seaport in Crimea, the S Ukraine, in the SW Soviet Union in Europe, on the Black Sea.: wartime conference of Roosevelt, Churchill, and Stalin February 4–12, 1945. 83000.

В OERD и COED топонимы, имеющие своеобразные данные в дефиниции, представлены несколько больше. Так, OERD предлагает следующие названия:

Big Bend National Park a US national park in a bend of the Rio Grande; in the desert lands of southern Texas on the border with Mexico, in which were discovered, in 1975, fossil remains of the pterosaur.

Cabora Bassa a lake on the Zambezi river in Western Mozambique. Its waters are impounded by a dam and hydroelectric complex supplying power mainly to Maputo and South Africa.

Diego Garcia the largest island of the Chagos Archipelago in the middle of the Indian Ocean, site of a strategic Anglo-American naval base established in 1973.

Leamington Spa (official name Royal Leamington Spa) a town in central England, in Warwickshire, south-east of Birmingham, pop. (1981) 57,350. Noted for its saline springs, it was granted the status of royal spa after a visit by Queen Victoria in 1838.

Matmata a town in SE Tunisia, in the Matmata hills south of Gabes. In this region for many centuries the people have lived in underground dwellings hacked from the tufa.

COED:

Aberfan a village in South Wales where, in 1966, a slag heap collapsed, overwhelming houses and a school and killing 28 adults and 116 children.

Atilla Line

II the boundary separating Greek and Turkish-occupied Cyprus, named after the Attila Plan, a secret Turkish plan of 1964 to partition the country.

Avernus a lake near Naples in Italy, which fills the crater of an extinct volcano. It was described by Virgil and other Latin writers as the entrance to the underworld.

Bastille a fortress in Paris built in the 14th c. and used in the 17th–18th c. as a state prison. It became a symbol of despotism and its storming by the mob on 14 July 1789 marked the start of the French Revolution. [Middle English from Old French bastille fortress from Provençal bastide built]

Darien a sparsely populated province of E Panama. The name was formerly applied to the whole of the Isthmus of Panama. At the end of the 17th c. an unsuccessful attempt was made by Scottish settlers to establish a colony in the tropical wilderness of this region, with the aim of controlling trade between the Atlantic and Pacific Oceans.

Krakatoa a small volcanic island in Indonesia, lying between Java and Sumatra, scene of a great eruption in 1883 which destroyed most of the island.

Minas Basin a large inlet of the Bay of Fundy, extending into central Nova Scotia and connected to the bay via the Minas Channel. The Basin is known for its daily tides, measuring 15–16 m, among the highest in the world. [originally French Bassin des Mines Mines' Basin, after the discovery of copper on the north shore of Minas Channel]

Помимо данных названий, проведённый нами анализ позволяет выделить названия, содержащие данные не только поздней истории, но и данные истории древней. Так, обычные исторические данные присутствуют в дефинициях WNTCD:

Cumbrian, *a.* [L. Cumbria, Cumberland] pertaining to Cumbria, an early British kingdom, or to Cumberland, a county in the north of England, formerly a part of Cumbria.

RHD:

Rap pa han nock, *n.* a river flowing SE from N Virginia into the Chesapeake Bay; Civil War battle 1863. 185 mi. (300 km.) long.

А также COED:

Alhambra a fortified palace near Granada in Spain. Built between 1248 and 1354, it was the last stronghold of the Muslim kings of Granada and is an outstanding example of highly ornate Moorish architecture.

Bay of Pigs a bay on the SW coast of Cuba, scene of an unsuccessful attempt on 17 Apr. 1961 by US-backed Cuban exiles to invade the country and overthrow the regime of Fidel Castro. The newly inaugurated President Kennedy refused the expected US air support, and the operation was a fiasco, resulting in a rise in Castro's prestige and power.

Belsen a village in NW Germany, site of a Nazi concentration camp (Bergen-Belsen) during the Second World War.

Hiroshima, a city on the south coast of the island of Honshu, W Japan, capital of Chugoku region; pop. (1995) 1,108,868. It was the target of the first atomic bomb, which was dropped by the US on 6 Aug, 1945 and resulted in the deaths of about one-third of the city's population of 300,000. Together with a second attack, on Nagasaki three days later, this led to Japan's surrender and the end of the Second World War.

Iwo Jima a small volcanic island, the largest of the Volcano Islands in the W Pacific, 1 222 km (760 miles) south of Tokyo. During the Second World War it was the heavily fortified site of a Japanese air base, and its attack and capture in 1944–5 was one of the severest US campaigns. It was returned to Japan in 1968.

Nagasaki a city and port in SW Japan, on the west coast of Kyushu island; pop. (1995) 438,724. It was the target of the second atomic bomb, dropped by the US on 9 Aug. 1945, which resulted in the deaths of about 75,000 people and devastated one-third of the city.

Nuremberg a city in S Germany, in Bavaria; pop. (est. 1995) 495,845. In the 1930s the Nazi Party congresses and the annual Nazi Party rallies were held there and in 1945–6 it was the scene of the Nuremberg war trials, in which Nazi war criminals were tried by international military tribunal.

Pearl Harbor a harbour on the island of Oahu, in Hawaii, the site of a major American naval base, where a surprise attack on 7 Dec. 1941 by Japanese carrier-borne aircraft inflicted heavy damage and brought the US into the Second World War. [translation of Hawaiian *Wai Momi*, lit. 'pearl waters']

Топонимы, содержащие данные древней истории, также вызывают немалый интерес. Так, в ОУД имеются:

Troy. 1520. Name of an ancient city in Asia Minor, besieged and taken by the Greeks.

RHD содержит

Eb la, *n.* an ancient city whose remains are located near Aleppo in present day Syria, the site of the discovery in 1974–75 cuneiform tablets documenting a thriving culture of the third millennium. В. С.

Данные древней истории в ОЕРД представлены в дефинициях

Ancona a port on the Adriatic coast of central Italy, capital of Marche region; pop. (1990) 10340. It was founded by Greek from Syracuse about 390 B. C.

Bactria an ancient city in central Asia, corresponding to the northern part of modern Afghanistan. Traditionally the home of Zoroaster, it was the seat of a powerful Indo-Greek kingdom in the 3rd and 2nd centuries B. C.

Edinburg the capital of Scotland, lying on the southern shore of the Firth of Forth; pop. (1991) 421,200. The city grew up round the 11th century castle built by Malcolm III on a rocky ridge which dominates the landscape. Since 1947 it has hosted the Edinburg Festival.

Gansu (also Kansu / |) a province of NW central China, between Mongolia and Tibet; capital Lanzhou. This narrow, mountainous province, traversed by the valleys of the upper Yellow River, forms a corridor through which passed, in ancient times, the trade route to the west known as the Silk Road.

Taeegu a city in SE South Korea; pop. (1990) 2,228,830. Nearby is the Haeinsa temple, established in AD 802, which contains 80000 wooden printing-blocks dating from the 13th century, engraved with compilations of Buddhism scriptures.

Varna a port and resort in eastern Bulgaria, on the western shores of the Black Sea; pop. (1990) 320,640. It was established by Greeks in 585 BC as Odessos, and developed by the Romans as a spa.

И в СОЕД древняя история отражена в следующих дефинициях топонимов

Old Sarum a hill in S England 3 km (2 miles) north of Salisbury the site of an ancient Iron Age settlement and hill fort and subsequently a Norman cathedral town, deserted in the 13th c.

Rubicon a stream in NE Italy which marked the ancient boundary between Italy and Cisalpine Gaul. By taking his army across it into Italy in 49 BC, Julius Caesar broke the law forbidding a

general to lead an army out of his province, and so committed himself to war against the Senate. Thus to 'cross the Rubicon' is to commit oneself irrevocably to a course of action.

Scythia an ancient region of SE Europe and Asia. The Scythian Empire, which existed between the 8th and 2nd c. BC, was centred on the northern shores of the Black Sea and extended from S Russia to the northern borders of Persia.

Teotihuacan the largest city of pre-Columbian America, situated about 40 km (25 miles) northeast of Mexico City. Built c.300 BC, it reached its zenith ADc.300–600, when it was the centre of an influential culture which spread throughout Meso-America. By 650 it was declining as a major power, and it was sacked by the invading Toltecs c. 900. Among its monuments are palatial buildings, plazas, and temples, including the Pyramids of the Sun and the Moon and the temple of Quetzalcoatl.

Tintagel a village on the coast of N Cornwall, SW England. Nearby are the ruins of Tintagel Castle, the legendary birthplace of King Arthur and a stronghold of the Earls of Cornwall from the 12th to the 15th c.

Vesuvius an active volcano near Naples, in S Italy, 1 277 m (4,190 ft.) high. It violently erupted in AD 79, burying the towns of Pompeii and Herculaneum.

В проанализированных словарях присутствуют также названия, дефиниции которых содержат культурные данные. Так, в WNTCD имеются следующие названия:

Al ex andri an, a. 1. ...2. of Alexandria, Egypt, or the late Hellenic culture that flourished there.

Greenwich Village (grenich), a section of New York City, on the lower west side of Manhattan, noted as a center for artists, authors, etc.: formerly a village on Manhattan Island.

OERD включает

Bali a mountainous island of Indonesia, to the east of Java; chief city, Denpasar; pop. (est. 1989) 2,782,040. It's noted for its beauty and the richness of its culture.

В COED присутствуют

Ajanta Caves a series of caves in the state of Maharashtra, south central India, containing Buddhist frescoes and sculptures dating from the 1st c. BC to the 7th c. AD.

Avalon 1 (in Arthurian legend) the place to which Arthur was conveyed after death. 2 (in Welsh mythology) the kingdom of the dead.

Названия-историзмы также находят своё отражение в общих толковых словарях. Так W3 включает следующие названия:

mo lo tov adj, usu cap [Molotov, former name (1940–58) of Perm, city near the Ural mountains U. S. S. R.]: of or from the city of Molotov, of the kind or style prevalent in Molotov. **PERM. sta linsk** adj, usu cap [fr. Stalinsk, former name of Novokuznetsk, city city in southern U. S. S. R. in Asia] of or from the city of Stalinsk: of the kind or style prevalent in Stalinsk.

В COED присутствует

Abakan an industrial city in south central Russia, capital of the republic of Khakassia; pop. (est. 1995) 161,000. It was known as Ustabakanskoe until 1931.

Огромный интерес вызывают топонимические дефиниции, содержащие научные и научно-технические данные. OUD включает

Kimmeridge. 1832. A village on the Dorsetshire coast, where extensive beds of the upper Oolite developed.

В OERD и COED также присутствуют соответствующие названия:

OERD

Palo Alto a city in western California, south of San Francisco; pop. (1990) 55,900. It is the noted centre for electronics and computer technology, and the site of Stanford University.

COED

Los Alamos a town in N New Mexico; pop. (1990) 11,450. It has been a centre for nuclear research since the 1940s, when it was the site of the development of the first atomic and hydrogen bombs.

Как видно, все примеры содержат информацию, вызывающую интерес у многих слоёв общества. Однако не представляется возможным выделить какой либо определённый фактор, на основе которого производится отбор названий, ибо имеют место топонимические дефиниции, включающие не только какой-либо один вид информации. Например:

COED

Arnhem a city in the E Netherlands, situated on the Rhine River near its junction with the IJssel, capital of the province of Gelderland; pop. (est. 1995) 134,499. During the Second World War, in Sept 1944 British airborne troops made a landing on nearby moorland but were eventually overwhelmed by German forces before the advancing Allied army could cross the Rhine to link up with them.

Как видно, данная дефиниция содержит как исторические данные, так и дополнительную информацию о них.

Выводы. Проведённый нами анализ показал, что в настоящий момент дефиниции топонимов содержат внушительное количество информации, формирующей кругозор потребителя, однако определить, на основе каких именно данных производится отбор самих топонимов, на сегодняшний день не представляется возможным.

Литература

1. *Collins New English Dictionary : A new dictionary of the living language* / Ed. by Collins. — London; Glasgow: Collins, 1970. — 1263 p. (CNED)
2. *Longman Dictionary of Contemporary English*. — 3rd ed. — Harlow (Essex) : Longman, 1995. — 1668 p. (LDCE)
3. *Oxford Universal Dictionary* / Ed. by C. T. Onions. — Oxford : Clarendon Press, 1955. — 2515 p. (OUD)
4. *The Canadian Oxford English Dictionary* / Ed. by Katherine Barber. — Don Mills : Oxford University Press, 2001. — 1710 p. (COED)
5. *The Oxford English Dictionary* / Ed. by J. H. H. Murray /a.o./. — Oxford : Clarendon press, 1933. — Vol. 1–12. (OED)
6. *The Oxford English Reference Dictionary* / Ed. by Judy Pearsal and Bill Trumble. — 2nd ed. — Oxford, New York : Oxford University press, 1996. — 1786 p. (OERD)
7. *The Random House Dictionary of the English Language*. — 2nd ed. — New York : Random House, 1987. — 2478 p. (RHD)
8. *Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language* / Ed. by Jean L. McKechnie. — 2nd ed. — New York : Collins & World, 1978. — 2129 p. (WNTCD)
9. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language* / Ed. by Ph. Gove. — Springfield, (Mass.) : Merriam–Webster, 1981. — 2662 p. (WTNID)

References

1. *Collins New English Dictionary : A new dictionary of the living language* (1970), Collins, London & Glasgow, 1263 p. (CNED)
2. *Longman Dictionary of Contemporary English* (1995), 3rd ed., Longman, Harlow (Essex), 1668 p. (LDCE)
3. *Oxford Universal Dictionary* (1955), ed. by C. T. Onions, Clarendon Press, Oxford, 2515 p. (OUD)
4. *The Canadian Oxford English Dictionary* (2001), ed. by Katherine Barber, Oxford University Press, Don Mills, 1710 p. (COED)
5. *The Oxford English Dictionary* (1933), ed. by J. H. H. Murray /a. o./, Clarendon press, Oxford, Vol. 1–12. (OED)
6. *The Oxford English Reference Dictionary* (1996), ed. by Judy Pearsal & Bill Trumble, 2nd ed., Oxford university press, Oxford, N. Y., 1786 p. (OERD)
7. *The Random House Dictionary of the English Language* (1987), 2nd ed., Random House, N. Y., 2478 p. (RHD)
8. *Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language* (1978), ed. by Jean L. McKechnie, 2nd ed., Collins & World, N. Y., 2129 p. (WNTCD)
9. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language* (1981), ed. by Ph. Gove, Merriam–Webster, Springfield, (Mass.), 2662 p. (WTNID)

МУЗЯ Євген Михайлович,

кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської мови Мелітопольського державного педагогічного університету імені Богдана Хмельницького; вул. Леніна 20, м. Мелітополь, 72312, Україна; тел.: +38 067 7765552; e-mail: kletchatiy2002@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-5716-1513

ДЕНИСЕНКО Надія Валеріївна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології та методики викладання англійської мови Мелітопольського державного педагогічного університету імені Богдана Хмельницького; вул. Леніна, 20, м. Мелітополь, 72312, Україна; тел.: +38 097 2165504; e-mail: tisyaka@mail.ru; ORCID ID: 0000-0001-9457-8396

МІЛЬКО Наталя Євгенівна,

асистент кафедри англійської філології та методики викладання англійської мови Мелітопольського державного педагогічного університету імені Богдана Хмельницького; вул. Леніна, 20, м. Мелітополь, 72312, Україна; тел.: +38 097 2467969; e-mail: nataly_0304@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-5397-5296

КУЛЬТУРА У СЛОВНИКАХ: ІСТОРИЧНО ОБҐРУНТОВАНІ ТОПОНІМИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ЛЕКСИКОГРАФІЇ

Анотація. Незважаючи на факт включення топонімічної лексики до загальних тлумачних словників англійської мови, слід зазначити, що ця лексика є спеціальною. Однак відбір цього шару лексики має спиратися на певні критерії, про які ми можемо судити лише за топонімами, що є у словниках. **Мета** цього дослідження — провести аналіз інформації, що міститься в топонімічних дефініціях, і виявити дані, на основі яких проводиться відбір топонімічної лексики. **Об'єктом** дослідження є 9 загальних тлумачних словників англійської мови. **Предметом** вивчення є інформаційні дані топонімічних дефініцій. **Результати** дослідження дозволяють припустити, що топонімічна лексика відбирається на основі інформаційного потенціалу, зосередженого в семантиці розряду власних назв. Однак невідомо, на основі якої саме інформації про об'єкт, що номінується, відбираються топоніми. Проаналізувавши дефініції топонімів, відібраних способом суцільної вибірки, з'ясувалося, що весь спектр інформаційних даних, які охоплюють топонімічні дефініції, досить широкий. **Практична значимість** роботи полягає в детальному аналізі інформації, укладеної в топонімічних дефініціях загальних тлумачних словників англійської мови з можливістю його подальшого застосування у практичній лексикографії.

Ключові слова: топонімічна дефініція, критерії відбору, теоретична лексикографія, топонім.

Eugene M. MUZYA,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, the Head of the English Language Chair, Melitopol Bohdan Khmelnytsky State Pedagogical University; 20, Lenin st., Melitopol, 72312, Ukraine; tel.: +38 067 7765552; e-mail: kletchatiy2002@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-5716-1513

Nadiia V. DENYSENKO,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the English Philology and English Teaching Methodology Department, Melitopol Bohdan Khmelnytsky State Pedagogical University; 20, Lenin st., Melitopol, 72312, Ukraine; tel.: +38 097 2467969; e-mail: tisyaka@mail.ru; ORCID ID: 0000-0001-9457-8396

Natalia E. MILKO,

Assistant of the English Philology and English Teaching Methodology Department, Melitopol Bohdan Khmelnytsky State Pedagogical University; 20, Lenin st., Melitopol, 72312, Ukraine; tel.: +38 097 2467969; e-mail: nataly_0304@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-5397-5296

CULTURE IN THE DICTIONARIES: HISTORICALLY BASED TOPONYMS IN ENGLISH LEXICOGRAPHY

Summary. Despite the fact of toponymic lexicon inclusion in the body of general dictionaries of the English language, it should be noted that this is a special lexis. However, the selection of the given lexicon should be based on certain criteria, which we can judge only by toponyms which are present in the bodies of dictionaries. The given problem has no full coverage either in lexicography or in the preface of explanatory dictionary where the problem mentioned is not disclosed, which shows the **relevance** of this study. **The purpose** is to analyze the information which the toponymic definitions contain and to identify the data on which the selection of toponymic lexicon is based. **The objects** of the study are 9 general explanatory dictionaries of the English language. **The subject** of this study is the informative data of toponymic definitions. **The results** of the study suggest that the toponymic lexis is selected on the basis of an enormous information potential, which is concentrated in the semantics of a given category of proper names, which is an important factor in the formation of a user's broad outlook and erudition. However, it is not known, grounding on what kind of information about the nominated object the names are chosen. After analyzing the definitions of place names, chosen by consecutive selection, it became clear that the whole range of information data, consisting in toponymic definitions, is quite wide. However, it is not possible at present to determine what kind of data serve as the main factors for choosing place names. **The practical**

significance of the work consists in a detailed analysis of the information which the toponymic definitions contain in a general explanatory dictionary of the English language with a possibility of its further application in practical lexicography.

Key words: toponymic definition, selection criteria, theoretical lexicography, place name.

Статью отримано 29.09.2016 р.

УДК [811.161.1+811.512.1]:373.45/.74:82-84

СТЕПАНОВ Евгений Николаевич,

доктор филологических наук, зав. кафедрой русского языка Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, 65058, Украина;
тел.: +38 048 7762277; +38 096 4966406; e-mail: e.stepanov@onu.edu.ua;
ORCID ID: 0000-0002-5441-9822; SPIN-код 8665-0882

РУССКИЕ ПАРЕМИИ С ТЮРКИЗМАМИ БЫТОВОГО ДИСКУРСА: ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Аннотация. *Цель* данной статьи — установить причины использования тюркизмов и степень их освоенности в русских народных пословицах и поговорках. *Предметом* изучения являются лингвистические и экстралингвистические механизмы освоения и функционирования тюркизмов в русском паремиконе. Основной *метод* исследования — историко-описательный. Используются также элементы социолингвистического метода, лингвокультурологический, фразеологический, семантический, этимологический анализ изучаемого материала. В *результате* анализа более 100 пословиц и поговорок бытового дискурса, содержащих тюркизмы, установлено, что русские паремии создаются на основе определённых прецедентных сценариев. Обычно в паремиях используют исконную лексику. Тюркизмы же называют, как правило, ключевые детали высказываний. В работе сделан *вывод* о том, что наличие тюркизмов в русских паремиях свидетельствует о завершении процесса аккультурации этих заимствований в русском коммуникативном пространстве. Данный процесс сопровождается их грамматическим и семантическим освоением в обыденной речи, что определяется устойчивой дистрибуцией этих слов наравне с исконными словами тематических и лексико-семантических групп бытового дискурса. Паремия с тюркизмом обычно входит в синонимический ряд, образуя систему бытовых сценариев, которые сводятся к ситуации, отражающей определённый фрагмент природы человеческих отношений. *Практическая ценность* работы заключается в использовании её результатов для совершенствования концепции славянско-тюркского языкового и культурного взаимодействия.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, русский паремикон, тюркизм, бытовой дискурс, аккультурация, дистрибуция, грамматическое и семантическое освоение слова.

Постановка проблемы. Одной из наиболее исследуемых в современных науках об обществе является проблема мультикультурности. Экономические и политические процессы нашего времени, научные достижения, сближающие народы с разными представлениями о традиционных ценностях и привычками, с разной историей и культурой, говорящие на разных языках, на повестку дня выдвигают задачи по изучению глобализационных процессов. Однако данные процессы не являются чем-то новым в диалектическом развитии общества. Подобные процессы уже происходили на разных этапах истории в разных регионах мира. И обычно это приводило к созданию тех или иных государственных образований с разным культурно-историческим и языковым составом населения. Таковыми были Вавилонское царство, Урарту, Китай, Индия, Византийская, Римская, Османская, Британская, Российская, Австро-Венгерская империи, Соединённые Штаты Америки, Третий Рейх, Европейский Союз и под. Глобализационным явлениям даются оценки разного рода: от весьма положительных до резко отрицательных. Обычно при этом учитывается степень естественности таких процессов, цели и средства достижения результатов субъектами, отсутствие или наличие с их стороны насильственных действий. Однако любое глобализационное явление сопровождается процессом аккультурации его участников. В настоящее время аккультурацией называют процесс «взаимодействия культур, в ходе которого происходит их изменение, усвоение ими новых элементов, образование в результате смешения различных культурных традиций принципиально нового культурного синтеза» [1]. Свидетельством процессов аккультурации в разные эпохи являются не только материальные артефакты, но и основное средство коммуникации народа — его язык, сохраняющий следы таких процессов. Дольше всего культурная память сохраняется в паремиях и фразеологизмах, поскольку эти единицы возникают в результате функционирования в речевом пространстве ярких и хорошо понятных коммуникантам сценариев, порождающих прецедентные имена, высказывания, тексты.